

Mémento sur la langue homérique (*Odyssée*, 19 et 23)

Références au texte

Les minuscules τ et ψ renvoient respectivement au chant 19 et au chant 23 de l'*Odyssée* ; le nombre qui suit indique le numéro du vers ; la présence d'un + derrière une référence signale l'existence d'au moins une autre occurrence de la même forme (ou du même phénomène) dans les deux chants au programme. Ainsi τ_{346+} signifie “*Odyssée*, chant 19, vers 346 et ailleurs”.

Signes et abréviations

*	signale une forme reconstruite
<	“provient de”
>	“aboutit à”
˘	synizèse
N.	nominatif
A.	accusatif
G.	génitif
D.	datif
^P	césure penthémimère
^T	césure trochaïque
^B	diérèse bucolique
→	<i>confer</i>

NB : la police de caractères utilisée pour le présent document est IFAO-Grec Unicode, téléchargeable sur le site de l'IFAO (www.ifao.egnet.net/publications/outils/polices/#download).

La langue homérique est une **langue artificielle** marquée par le mètre, par les techniques de la poésie orale et par le recours à différents dialectes : l'ionien domine, mais mêlé à des formes d'éolien et à diverses formes archaïques.

Phonétique, prosodie

1. **Fermeture des anciens $\bar{\alpha}$ en η** : en ionien, les anciens $\bar{\alpha}$ se sont fermés en η , même derrière ρ , ϵ et ι : $\tau 163$ πέτρη, $\tau 346+$ γρηῦς, $\tau 200$ Βορέης, $\tau 8+$ Τροίη...

Les $\bar{\alpha}$ que l'on trouve chez Homère sont donc :

- ou bien *récents*, c-à-d. apparus après la fermeture de $\bar{\alpha}$ en η en ionien : $\tau 18+$ κᾶλά (< *κᾶλά), $\tau 138+$ φᾶρος (< *φᾶρος), $\tau 171+$ μεταλλᾶς (< *-ᾶεις), $\tau 539+$ πᾶσι (< *πᾶντσι), $\psi 332$ κακᾶς (< *-ᾶνς) ;
- ou bien *éoliens* : $\tau 114+$ λᾶοί, $\tau 117$ ὀδυνᾶων, $\tau 434$ ἀκαλαρρείτᾶο, $\psi 234+$ Ποσειδάων, $\psi 242+$ θεᾶ, $\psi 251+$ Τειρεσίᾶο ;
- ou bien *issus d'un allongement métrique* : $\tau 125+$ ᾄθᾶνατοι.

2. **Présence du groupe -σσ-**, issu du traitement ionien des groupes :

*-τυ-	$\tau 9+$ ὄσσοις, $\tau 169+$ τόσσοις
*-κτυ-	$\tau 110$ ἀνάσσω
*-κυ-	$\tau 23+$ φυλάσσω, $\psi 124$ λεύσσω
*-χγ-	$\tau 113+$ θάλασσα, $\tau 175$ γλῶσσα

3. **Abrègement** d'une voyelle longue intérieure en hiatus, avec allongement de la voyelle suivante (traitement ionien) :

G. sg. masc. des thèmes en $-\bar{\alpha}$: $-\bar{\alpha}o > -\eta o > -\epsilon\omega$, généralement avec synizèse (→ 7) : $\tau 165+$ Λαερτιάδεω, $\psi 322$ Ἄϊδέεω.

Par exception, il n'y a pas d'abrègement dans la flexion des thèmes en $-\eta\varphi$ (→ 5.1) : $\tau 105+$ τοκῆες, $\tau 109$ βασιλῆος, $\tau 165+$ Ὀδυσῆος, $\tau 181+$ Ἴδομενῆα, $\tau 185+$ Ὀδυσῆα...

4. **Hiatus externe.** L'hiatus entre une voyelle finale et une voyelle initiale est évité par :

- l'élision des voyelles -ᾱ, -ε, -ĩ, -ο (τ5 μάλ' αὐτάρ) et de la diphtongue -αι dans les désinences et suffixes médio-passifs (τ20 ἴξετ' αὐτμή). Un hiatus résultant d'une élision se maintient (τ4 τεύχε' ἀρήια).
- le -ν épheleucystique après -ε et -ĩ : D. pl. -σι(ν), 3 sg. impf. / ao. / pf. -ε(ν), 3 sg. et pl. -σι(ν), particule κε(ν), suffixes -φι(ν) et -θε(ν).

L'hiatus externe se maintient surtout en cas de :

- présence antérieure d'un digamma initial (→ 5.2) ;
- *correptio epica* (abrègement d'une voyelle longue ou d'une diphtongue finale en hiatus au temps faible du dactyle) : τ7 ἐπῆϊ οὐκέτι, τ13 ἐφέλκεται ἄνδρα, τ16 μοῖ ἔρυξον, τ24 τοῖ ἔπειτα, τ43 δίκῃ ἐστί, τ128 εἴῃ ἐμόν, τ270 νόστου ἄκουσα, τ384 εἰκέλω ἀλλήλουιν, ψ79 οἰκτίστῳ ὀλέθρῳ, ψ337 τοῦ οὐ...
 • césure ou diérèse : τ19 ἀποικομένοιο· |^T ἐγώ, τ167 ἐρέω. |^P ἦ, τ380 εὐικότα |^B ᾧδε, ψ90 ἐτέρου· |^P ὀ...

5. **Digamma (Ϝ).** Le phonème /w/ a disparu en tant que tel de la langue homérique, mais a laissé des traces :

5.1. phonétiques

- dans les groupes *-λϜ-, *-νϜ-, *-ρϜ-, la chute du Ϝ a entraîné en ionien un allongement de la voyelle précédente : τ18+ κᾱλός, τ27+ ξεῖνος, ψ38 μοῦνος, τ138+ φᾱρος, τ375+ κούρη ;
- dans la flexion des thèmes en -ηϜ, la chute du Ϝ laisse le η en hiatus (→ 3) : τ105+ τοκῆ[Ϝ]ες, τ109 βασιλῆ[Ϝ]ος, τ165+ Ὀδυσῆ[Ϝ]ος, τ181+ Ἰδομενῆ[Ϝ]α, τ185+ Ὀδυσῆ[Ϝ]α...

5.2. prosodiques. L'ancienne présence d'un Ϝ- initial explique certaines irrégularités apparentes :

- hiatus externe sans élision : τ18+ κατὰ [Ϝ]οῖκον, τ92 μέγα [Ϝ]ἔργον, τ181 Ἰδομενῆα [Ϝ]ἄνακτα, τ70 ὑπόδρα [Ϝ]ιδών, τ346+ κεδνὰ [Ϝ]ιδυῖα, ψ107 ᾧπα [Ϝ]ιδέσθαι, τ492+ σε [Ϝ]ἔπος, ψ183 τοῦτο [Ϝ]ἔπος, τ226+ ἄρα [Ϝ]οί, τ396+ δέ [Ϝ]οί...

- voyelle longue ou diphtongue finale en hiatus au temps faible, sans *correptio epica* : ψ27+ καῖ [ɣ]οῖκον, ψ36 δῆ [ɣ]οῖκον...
- allongement par position : τ3+ Τηλέμαχον [ɣ]έπεα, τ191 γάρ [ɣ]οί, ψ101+ ὄς [ɣ]οί, ψ192 πάλιν [ɣ]οῖκόνδε.

6. **Contraction.** Les voyelles entrées en contact après la chute d'une consonne intervocalique (/s/, /y/ ou /w/) ne sont pas souvent contractées : τ3 ἔπεα (= ἔπη), τ6 ποθέοντες (= ποθοῦντες), τ24 φάος (= φῶς), τ42 νόον (= νοῦν), τ48 λαμπομενάων (= λαμπομενῶν), τ61 ἦρεον (= ἦρουν), τ130 ἐπικρατεύουσιν (= ἐπικρατουσιν), τ167+ ἐρέω (= ἐρῶ), τ171 ἀνείρειαι (= ἀνείρη), τ236 βάλλεο (= βάλλου), τ538 ὄρεος (= ὄρους), ψ182 προσεφώνεε (= προσεφώνει)...

Mais parfois elles sont contractées : τ7 καπνοῦ, τ171+ μεταλλᾶς, τ353 ἀράται, ψ41+ ἡμεῖς, ψ50 θεειοῦται, ψ268 ἐλθεῖν...

Contraction ionienne de εο en ευ : τ77 ὄτευ, τ93+ ἐμεῦ, τ108+ σευ, τ109+ τευ, τ489 σεῦ, ψ20 ἔρχευ, ψ52+ ἔπευ, ψ209 σκύζευ.

7. **Synizèse.** Deux voyelles doivent parfois être lues en une seule syllabe : τ34 χρύσεον, τ165+ Λαερτιάδεω, τ179 ἐννέωρος, τ230 χρύσειοι, τ269 νημερτέως, τ520 δενδρέων, τ573 πελέκεας, τ578 πελέκεων, ψ322 Ἄιδεω.

8. **Distension** (διέκτασις) : une voyelle résultant d'une contraction (par ex. ω dans ὄρων) est distendue (ψ91 ὄρώων) afin de restaurer artificiellement la prosodie de la forme ancienne non contracte (*ὄράων = ~ ~ -) : τ64+ φόως, τ72+ ῥυπόω, τ157+ ἐκφυγέειν, τ199 γοόωντα, τ210 γοόωσαν, τ264+ γοόωσα, τ319 θαλπύων, τ331 ἐφεψιόωνται, τ370 ἐφεψιόωντο, τ372 καθεψιόωνται, τ386 παμφανόωντα, τ442 περάασκε, τ475 ἀμφαφάασθαι, τ477 πεφραδέειν, τ514 ὄρώωσα, τ534 ἀσχαλόων, τ537 εἰσορόωσα, τ586 ἀμφαφόωντας, ψ1+ καρχαλόωσα, ψ9 βιόωντο, ψ157 εἰσιδέειν, ψ353 πεδάασκον.

9. **Alternance entre -σ- et -σσ-** : tantôt justifiée phonétiquement (c-à-d. reposant sur des traitements dialectaux différents), tantôt artificielle, elle fournit des variantes métriques : Ὀδυσ(σ)εύς, ἔσσ(σ)ομαι, ὄσσ(σ)ος, τόσσ(σ)ος.
10. **Adaptation au mètre** : tribraque (~ ~ ~) et crétique (– ~ –) sont évités par l’allongement artificiel d’une voyelle brève (dit “allongement métrique”) : τ₁₂₅₊ ἄθ^ανατος, τ₃₀₅₊ τελ^{ει}εται, τ₄₀₀ θυγατέρος, ψ₁₂₂ εἰν Ἰθάκη, ψ₂₇₀ ἀνέρες.

Morphologie

Par rapport à l’attique, la langue homérique présente des formes divergentes ou simplement supplémentaires.

11. **Noms**
- 11.1. 1^{re} décl. : G. sg. masc. -ᾱο (éolien) ψ₂₅₁₊ Τειρεσίᾱο
 et -εω (ionien → 3) τ₁₆₅₊ Λαερτιάδ^{εω}
 G. pl. -ᾶων τ₁₁₇ ὀδυνάων
 D. pl. -ησι τ₄₅₄ κονίησι
- 11.2. 2^e décl. : G. sg. -οιο τ₄₇₊ μεγάροιο
 D. pl. -οισι τ₁₆₊ μεγάροισι
- 11.3. 3^e décl. : D. pl. : la terminaison -εσσι des thèmes en -ς (τ₂₀₅ ὄρεσσι, ψ₁₀₅₊ στήθεσσι) est appliquée comme désinence aux autres thèmes (τ₂₊ μνηστήρεσσι, τ₁₈₂ νήεσσι, τ₂₂₈₊ πόδεσσι, τ₄₆₇₊ χείρεσσι, τ₅₆₃ κεράεσσι, ψ₁₉₃ λιθάδεσσι, ψ₂₇₀ ἄλεσσι) et même réappliquée aux thèmes en -ς (τ₅₊ ἐπέεσσι, τ₅₀₇ ῥακέεσσι).
- thèmes en -ρ : G. sg. -έρος τ₄₀₀ θυγατέρος
- thèmes en -ι : G. sg. -ιος et -ηος τ₅₂₇₊ πόσιος, ψ₁₂₁₊ πόληος
- thèmes en -ηϜ : A. sg. -ῆα τ₁₈₅₊ Ὀδυσσῆα
 G. sg. -ῆος τ₁₆₅₊ Ὀδυσσῆος
 D. sg. -ῆι τ₁₈₁₊ Ὀδυσῆι
 N. pl. -ῆες τ₁₀₅₊ τοκῆες

cœur”, τ458 φίλου πατρός “leur père”, ψ17 φίλα βλέφαρα “mes paupières”.

12.5. Relatif

- le démonstratif-anaphorique s’emploie souvent comme relatif (→ 16) ;
- τ318+ ὅτι (= ὅτι, neutre de ὅστις), τ77 ὅτε (= οὐτινος).

13. Formations d’adverbes de lieu

- où l’on va = -δε : τ8+ Τροίηνδε, τ186 Κρήτηνδε, ψ20 μέγαρόνδε, ψ221+ οἰκόνδε, ψ236 ἥπειρόνδε, ψ254 λέκτρονδε
- d’où l’on vient = -θεν : τ197 δημόθεν

14. Prépositions / préverbes

- variantes diverses : εἰς / ἐς ; ἐν / εἰν / ἐνί ; πρὸς / προτί / ποτί (ψ365 προτιόσσειο, τ389 ποτί δὲ σκότον) ; σύν / ξύν.
- formes apocorées de ἀνά (τ150 ἀλ-λύεσκον, τ299 ἀμ-φαδόν, τ357 ἀν-στᾶσα, τ391 ἀμ-φράσσαιτο, τ391 ἀμ-φαδά), de κατά (τ4 κατ-θέμεν, τ55 κάτ-θεσαν, τ317 κάτ-θετε, τ454+ κάδ, ψ156 κάκ, ψ223 ἐγκάτ-θετο) et de παρά (τ6 παρ-φάσθαι, ψ87 παρ-στᾶσα).

15. Verbes

15.1. l’augment est facultatif : τ223 ἔβη / ψ163 βῆ, τ89 ἤκουσε / ψ326 ἄκουσε...

15.2. désinences personnelles particulières

1 sg. subj., double désin. -ω-μι : τ490 κτείνωμι

2 sg., double désin. -σ-θα : τ69 εἶσθα « tu iras » (de εἶμι)

3 sg. subj., double désin. -η-σι : τ111 ἀνέχησι, τ111 φέρησι, τ112 βρήθησι, τ145 καθέλησι, τ169 ἀπέησιν, τ519 αἰείδησιν

1 pl. moy. -μεσθα à côté de -μεθα : ψ61 τεκόμεσθα

3 pl. moy. -ᾶται/-ᾶτο à côté de -νται/-ντο : τ198 πλησαῖατο, τ563 τετεύχεται

3 pl. ao. athém. -ν (après voyelle brève), à côté de -σαν (après la longue correspondante) : τ429 βάν (= ἔβησαν), τ431 προσέβᾶν (= προσέβησαν), τ472 πλῆσθεν (= ἐπλήσθησαν), ψ143 ὄπλισθεν (= ὠπλίσθησαν),

ψ232 ἐπέβᾶν (= ἐπέβησαν), ψ331 ἀπὸ δ' ἔφθιθεν (pass. ao. 3 pl. de ἀπο-φθίω, avec "tmèse" → 19).

Le plus souvent, la différence avec les formes attiques repose uniquement sur l'absence de contraction (→ 6) entre radical et terminaison.

15.3. subjonctif. Il existe des formes de subjonctif à voyelle brève :
τ121 νεμεσσήσεται, ψ83+ ἴομεν, ψ172 λέξομαι, ψ159 περιχεύεται.

15.4. infinitif actif

athématique : éolien -μεν / -μεναι (τ4 καθέμεν, τ64 ἔμεν, τ120 πενθήμεναι, τ257 ἔμεναι, τ289 ἔμμεν, τ296 βήμεναι, τ385+ ἔμμεναι, τ429 ἴμεν, ψ262 δαήμεναι, ψ346 ταρπήμεναι) et ionien -ναι (τ267+ εἶναι, ψ212 ταρπήναι) ;

thématique : éolien -έμεν / -έμεναι (τ25 προβλωσκέμεν, τ316 ἀποπεμπέμεν, τ533+ ἐλθέμεν, ψ76+ εἰπέμεν, ψ221 ἀξέμεναι, ψ355 κομιζέμεν) et ionien -ειν (τ23 φυλάσσειν, τ122 δακρυπλώειν, τ139 ὑφαίνειν, τ222+ εἰπεῖν, τ281 πέμπειν, τ284 ἀγυρτάζειν, τ374 νίζειν, τ590 τέρπειν, ψ114 πειράζειν, ψ268 ἐλθεῖν, ψ275 ἔχειν, ψ279 ἀποστείχειν, ψ279 ἔρδειν, ψ336 θήσειν) ;

aoriste thématique : -έειν (→ 8) : τ157+ ἐκφυγέειν, τ477 πεφραδέειν, ψ157 εἰσιδέειν.

15.5. aoristes archaïques à redoublement : τ65+ ἐνένιπε, τ162+ εἶπον, τ201 ὄρορε, τ250+ πέφραδε, τ418 ἐκέκλετο, τ579 ἐσπόμην, ψ84+ πέφνον, ψ160 δέδαε, ψ216 ἀπάφοιτο, ψ295 ἦγαγον.

15.6. impf. et ao. avec suffixe -σκ- à valeur itérative : τ76 δόσκον, τ149 ὑφαίνεσκον, τ150 ἀλλύεσκον, τ191+ ἔφασκε, τ203 ἴσκει, τ229 θαυμάζεσκον, τ240+ ἔσκε, τ442 περάασκε, τ575 διαρρίπτασκεν, ψ9 κήδεσκον, ψ65 τίεσκον, ψ94 ἐσίδεσκεν, ψ95 ἀγνώσασκε, ψ148+ εἶπεσκε, ψ353 πεδάασκον.

15.7. formes particulières de εἰμί

indic. prés. : 2 sg. τ162+ ἐσσι / τ105 εἰς, 3 pl. τ74+ ἔασι

impf. : 1 sg. τ29+ ἦα, 3 sg. τ227+ ἦεν / τ219+ ἔην

f. : 3 sg. τ510+ ἔσσεται, 3 pl. ψ284 ἔσσονται (→ 9)

infin. prés. : τ64 ἔμεν, τ257 ἔμεναι, τ289 ἔμμεν, τ385+ ἔμμεναι

partic. prés. : τ195+ ἐών, ἐόντος

Syntaxe

La syntaxe homérique est plus libre que la prose classique.
La parataxe domine.

16. **ὁ, ἡ, τό** est rarement simple article, mais a principalement sa valeur première de démonstratif-anaphorique ([τ41+](#) τὸν/τὴν [...] προσέφη “il lui dit”), ou valeur de relatif ([τ393](#) οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σῶς ἤλασε “la cicatrice que lui avait infligée un jour un sanglier”).
17. **Nombres**
- le duel est relativement fréquent ; les formes de duel et de pluriel se combinent librement : [τ471-472](#) τὸ δέ οἱ ὄσσε # δακρυόφιν πλησθεν “ses deux yeux se remplirent de larmes”.
 - le verbe dont le sujet est un neutre pluriel peut s’accorder au pluriel : [ψ272](#) τὰ τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται “[les rames,] qui sont les ailes des navires”.
18. **Emploi des cas**
- A. de relation assez fréquent : [τ381](#) δέμας φωνὴν τε πόδας τ’ Ὀδυσῆϊ ἕοικας “tu ressembles à Ulysse pour la taille, la voix et les jambes”.
 - le D. peut déterminer un nom, comme complément d’appartenance : [ψ72](#) θυμὸς δέ τοι “ton cœur”, [ψ93](#) οἱ ἦτορ “son cœur”.
 - possible absence de préposition dans les compléments de lieu : [ψ41](#) μυχῶ θαλάμων “[nous étions assises] au fond de la chambre”, [τ351](#) ἐμὸν ἵκετο δῶμα “[nul... ne] vint dans ma demeure” ; G. de lieu : [ψ90](#) τοίχου τοῦ ἐτέρου “[elle s’asseyait] du côté de l’autre mur” c-à-d. “contre le mur opposé”.

19. Prépositions / préverbes

- Grande autonomie d'emploi, la préposition/préverbe conservant souvent sa valeur d'adverbe (τ173+ ἐν “dedans”, τ280+ περί “extrêmement”).
- La “préposition” peut être séparée de son régime, voire postposée (anastrophe) : τ48 δαΐδων ὕπο, τ345 δῶμα κάτα, τ584 δόμοις ἔνι, ψ46 μιν ἀμφί.
- Le “préverbe” est souvent séparé du verbe (“tmèse”) : τ58 ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας “une grande peau était jetée” (ἐπι-βάλλομαι), τ61 ἀπὸ μὲν σῖτον πολὺν ἦρεον “elles enlevaient le pain abondant” (ἀφ-αιρέω), τ421 ἀμφί θ' ἔπον “et ils apprêtaient” (ἀμφι-έπω), τ454 κὰδ δ' ἔπεσε “il tomba” (κατά-πίπτω), τ531 κατὰ δῶμα λιποῦσαν “quittant la maison” (κατα-λείπω), ψ156 κὰκ κεφαλῆς χεῦεν “elle versait sur sa tête” (κατα-χέω), ψ370 ἐκ δ' ἦιον “ils sortaient” (ἔξ-εμι).

20. Modes et diathèses

- l'infinitif peut exprimer une conséquence, un but, une destination (infin. épexégétique ou déterminatif) : τ64 νήσαν ξύλα πολλά, φῶς ἔμεν ἠδὲ θέρεσθαι “elles entassèrent beaucoup de bois, pour être une lumière et pour se chauffer”, τ429 βάν ῥ' ἴμεν “ils marchèrent pour aller” = “ils allèrent”.
- l'infinitif peut s'employer en fonction d'impératif : τ320 λοέσσαι τε χρίσαι τε “baignez-le et parfumez-le”, ψ355 κομιζέμεν “prends soin”, ψ365 “reste assise”.
- formes actives et formes moyennes peuvent être employées comme variantes métriques, sans nuance de sens perceptible (τ14+ ὧς φάτο = τ361+ ὧς ἄρ' ἔφη “ainsi parlait-il/elle”).

21. Conjonctions particulières

- temps : τ367+ εἶος (= ἕως), τ426+ ἦμος “lorsque”, τ17 ὄφρα “tandis que / jusqu'à ce que”
- but : τ45+ ὄφρα
- cause : τ543 ὅ
- comparaison : ψ191 ἤνυτε

22. **Particules**

- ἄρα / ἄρ / ῥα / ῥ' suggère une évidence (≈ “évidemment, bien sûr”) ; souvent employé en fonction du mètre, en particulier ῥ' pour éviter un hiatus.
- ἀτάρ / αὐτάρ : adversatif (“mais, d’un autre côté”) ou progressif (“puis, et”).
- ἦ “vraiment”, toujours en discours direct. Sens affaibli dans les combinaisons ἦ τοι (“certes” τ124+), ἦ μὲν... ἦ δέ (“et... et” τ429), ἦ δέ (“et” τ61+).
- κε / κεν = ἄν.
- οὖν dans ἐπεὶ οὖν (“puisque donc” τ231+).
- περ le plus souvent concessif, en particulier avec un participe (ψ7 ὀψέ περ ἔλθών “*bien que* tardivement revenu”), parfois intensif (ψ14 οἳ σέ περ ἔβλαψαν “ce sont eux *précisément* qui t’ont troublé la raison”) ou contrastif (ψ209 τά περ ἄλλα “pour ce qui est des autres choses *du moins*”).
- τε coordonnant (“et”), ou bien généralisant (τε dit “épique”, fréquent dans les comparaisons et dans les relatives exprimant une caractéristique permanente : ψ11 οἳ τε δύνανται “[les dieux] qui, *de façon générale*, peuvent...”).
- τοι hypostase du D. du pronom de 2 sg., souvent difficile à distinguer de lui, la particule τοι appelle l’attention du destinataire (≈ “vois-tu / crois-moi / vraiment”).

F. Trajber

MCF langue et littérature grecques
Aix-Marseille Université, UMR 7297